

# مواد العدد الأول من

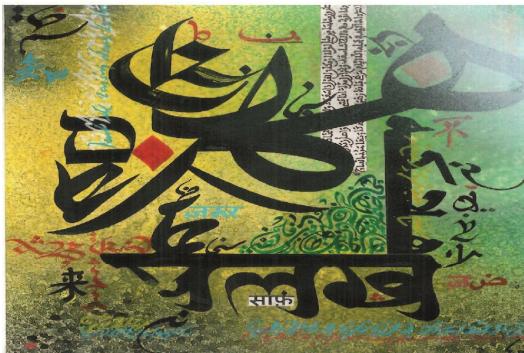
## ترجميات بيت الحكمة



KU LEUVEN  
جامعة لوفان  
فرع أنتwerp - بلجيكا



### ترجميات بيت الحكمة



العدد الأول، يونيو ٢٠١٧

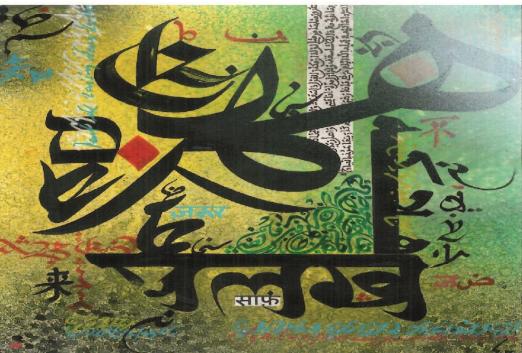


Modern Book's world  
لنشر و التوزيع  
الطبعة الأولى - ٢٠١٧  
[www.modernbooksworld.com](http://www.modernbooksworld.com)

Bayt Al-Hikma  
for Translation Studies

ترجميات بيت الحكمة

2018



Issue 1, June 2017

هاتف: ٠٥٥٦٢٢٧٢٦٩٩٩  
almailkoh@yahoo.com - almailkoh@hotmail.com  
بريد: (٢٣٤٦) ٠٣٦٧٢٣٧٢٣٧٢  
ج.ب: (٢٣٤٦) ٠٣٦٧٢٣٧٢٣٧٢  
عنوان: ج.ب: (٢٣٤٦) ٠٣٦٧٢٣٧٢٣٧٢  
٠٧٨٥٤٥٩٣٤٣  
٠٥٧٩٢٤٦٩٦٣  
[facebook.com/modernworldbook](http://facebook.com/modernworldbook)



## مجلة ترجميات بيت الحكمة

مجلة دولية محكمة

تصدر عن:

"مركز الكندي للترجمة والتدريب" - المغرب

"مختبر الترجمة وتكامل المعارف" جامعة القاضي عياض - المغرب

"قسم اللغة العربية والترجمة" جامعة لوفان - بلجيكا

رئيس هيئة التحرير

عبد الرحمن السليمان

مساعدو رئيس هيئة التحرير

حسن درير - عبد الحميد زاهيد - نور الدين حنيني - نور الدين عزمي

العنوان:

- الوكالة البريدية شارع علال الفاسي الداوديات - مراكش 40070 المغرب ص.ب:  
**20421**

- جامعة لوفان بلجيكا

Sint-Andriesstraat 2, B-2000 Antwerp, Belgium

البريد الإلكتروني:

[tarjamiyat.journal@gmail.com](mailto:tarjamiyat.journal@gmail.com)

الموقع الإلكتروني:



[www.takc.org](http://www.takc.org)

الترقيم الدولي: 2565-7380

## المحتويات

- تصدير  
أهمية التأويل وعلم اللغة المقارن ودورهما في ضبط المفاهيم الاصطلاحية، مصطلح العلمنية  
عند طه عبد الرحمن نموذجاً
- د. عبد الرحمن العليمان  
مبادئ فن الترجمة من خلال كتاب إسكندر تيلر: بحث في مبادئ الترجمة
- د. أحمد جوهري  
إسهام الترجمة في بناء نسقية البلاغة العربية: الاتزياح المنطقي نموذجاً
- د. الحسن يواجلين  
المصطلاحات النصرانية اليورباوية في: ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اليوروبا للقسبيس  
ميكانيل سمويل كول: دراسة لغوية
- د. عبد الفتى أكوريدى عبد العميد  
السامبة أم العربية إشكالية المصطلح
- د. سعاد الكتبية  
جُرسلين جياسون ألتليخيسن وتدريسه، البحث الثاني من الفصل الخامس من كتاب: الفهم في  
القراءة
- ترجمة د. محمد فتح الله مصباح  
الترجمة والاستعارة: استعارات الترجمة وترجمة الاستعارات
- د. ابراهيم أسيكار  
طرق نقل الصوامت والمصوتات الأجنبية بالمعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (الإنجليزي -  
فرنسي - عربي) 2002 نموذجاً: دراسة تطبيقية مقارنة
- د. عبد الإله الوزاني الشاهدي  
عاذير في ترجمة المصطلحات الإسلامية
- د. محمد لعزميات

183

أوفيديو ينتخاغينو ملاحظات حول نسق استعارية بعض أسماء أعضاء الجسم في اللغة العربية

196

ترجمة د.رشيد اعرضي / دة.حنان واسوان  
بعد دفن القلم والورق في الترجمة - الحاجة إلى إعداد متطور للمترجين -

205

207

قراءات في كتب إشراف الدكتور عبد الواحد المرابط  
الترجمات الفرنسية للروايات المغربية: قراءة في كتاب الترجمة في زمن الآخر لفاطمة الطايب  
د.عبد الواحد المرابط

## Contents

Foreword	
The Speech Act of Greeting in Selected Verses of the Glorious Qur'an: A Socio-Pragmatic Study	9 11
<b>Raghda SABRI AL-RABEE and Fawwaz AL-ABED AL-HAQ</b>	
Some Translation Problems: Evidence from English and Arabic	41
<b>Abdelkader MARRAH</b>	
Poetry Translation: The Art of the Impossible? Different Translations of the "Road Not Taken" by Robert Frost	49
<b>Ouided SEKHRI</b>	
Daraba in the Holy Qur'an: a Multi-meaning Root	73
<b>Bouchra QORCHI</b>	
The Problem of Translating Qur'anic Metaphors into English	85
<b>Assya EI HANNAOUI</b>	
Ideologizing the News: Read it this Way	103
<b>L. Asmae KARAMA and Mustapha AABI</b>	
La traduction de la métaphore: De la reproduction à la création	117
<b>Amal OUSSIKOUM</b>	
Le problème de la traduction des figures de rhétorique coraniques en français: Cas de la métaphore, de la métonymie et de la périphrase	132
<b>Noredine HANINI</b>	
Vers une approche contrastive de l'erreur syntaxique en traduction: cas de l'arabe vers le français langue seconde	144
<b>Adil TAMIM</b>	
Interview avec Jean-René Ladmiral	155
<b>Noredine HANINI et Houda KHARFANE</b>	